

No. 32371

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS HIGH
COMMISSIONER FOR REFUGEES)
and
CHINA**

**Agreement on the upgrading of the UNHCR Mission in the
People's Republic of China to UNHCR branch office in
the People's Republic of China. Signed at Geneva on
1 December 1995**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered ex officio on 1 December 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(HAUT COMMISSARIAT
DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS)
et
CHINE**

**Accord relatif au reclassement de la Mission du HCR en
République populaire de Chine en délégation du HCR
en République populaire de Chine. Signé à Genève le
1^{er} décembre 1995**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE OFFICE OF THE UNITED
NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES ON THE
UPGRADING OF THE UNHCR MISSION IN THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA TO UNHCR BRANCH OFFICE IN THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established in accordance with the United Nations General Assembly Resolution 319(IV) of 3 December 1949,²

WHEREAS the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted through the United Nations General Assembly in its resolution 428(V) of 14 December 1950,³ provides, *inter alia*, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations which should enjoy the status, privileges and immunities as provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,⁴

WHEREAS the Government of the People's Republic of China is a party signatory to the 1951 Convention Relating to the Status of Refugees⁵ and its 1967 Protocol,⁶

WHEREAS the Government of the People's Republic of China and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees wish to establish the

¹ Came into force on 1 December 1995 by signature, in accordance with article XVII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session (A/1251)*, p. 36.

³ *Ibid.*, *Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 46.

⁴ *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

⁵ *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

⁶ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

terms and conditions under which the Office of the United Nations High Commissioner for refugees shall establish a branch office to replace the present UNHCR Mission in the People's Republic of China,

NOW, the Government of the People's Republic of China and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees have entered into this Agreement in the spirit of conducting friendly cooperation.

ARTICLE I. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, the following definitions shall apply:

1. **"Host Country" or "Country" means the People's Republic of China,**
2. **"Government" means the Government of the People's Republic of China,**
3. **"UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees,**
4. **"High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the Acting High Commissioner,**
5. **"Parties" means the Government and UNHCR,**
6. **"Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,**
7. **"UNHCR Office" means all the Offices and premises, installations and facilities occupied or maintained by the UNHCR Branch Office in the country,**
8. **"UNHCR Representative" means the chief UNHCR official of the UNHCR Office in the country,**
9. **"UNHCR officials" means all the staff members of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, except those who are recruited locally and paid by the hour as provided for in the General Assembly resolution 76(I),¹**

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, second part (A/64/Add.1)*, p. 139.

10. "Experts on mission" means individuals undertaking missions for UNHCR other than UNHCR officials,
11. "UNHCR personnel" means UNHCR officials and experts on mission.

ARTICLE II PURPOSE OF THIS AGREEMENT

This Agreement provides for the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, cooperate with the Government, upgrade its mission in the country to a branch office, and perform the function of international protection and humanitarian assistance in the interest of refugees in the host country.

ARTICLE III COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNHCR

1. **Cooperation between the Government and UNHCR in the field of international protection of and humanitarian assistance to refugees shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, other relevant decisions and resolutions adopted by United Nations, article 35 of the Convention Relating to the Status of Refugees of 1951 and article 2 of the Protocol Relating to the Status of Refugees of 1967.**
2. **Full respect for the state sovereignty of the People's Republic of China is the essential basic principle of all stipulations in this Agreement.**
3. **The UNHCR office shall maintain consultations and cooperation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees.**
4. **For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitments made by the Government and the High Commissioner to the furnishing of funds, daily necessities, equipment and services or other assistance to refugees, shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.**
5. **In consultation and cooperation with the Government, UNHCR personnel may at all times have unimpeded access to refugees and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.**

ARTICLE IV. UNHCR OFFICE

1. The Government welcomes the fact that UNHCR upgrades its mission in Beijing, capital of the country, to a branch office, for the purpose of providing international protection and humanitarian assistance to refugees in the host country.

2. The UNHCR Branch Office shall fulfil its functions in accordance with UNHCR's mandate, and besides, it will continue to carry out the mandate of the former UNHCR Mission, namely, to assist the Government in the settlement of the Indo-Chinese refugees in the country, and where possible, assist and promote their voluntary repatriation.

3. UNHCR may designate, with the consent of the Government, the UNHCR office in the country to serve as a regional office and the Government shall be notified in writing of the number and level of the officials assigned to it.

4. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High commissioner, in relation to her mandate for refugees, including the establishment of relations between UNHCR and non-governmental organizations legally registered in the country relevant to its work with the permission of the Government.

5. The UNHCR office shall establish contacts with the relevant departments of the Government, and notify the latter of relevant UNHCR policies, guidelines and procedures as well as other United Nations humanitarian actions and programmes.

ARTICLE V. UNHCR PERSONNEL

1. UNHCR may, with the consent of the Government, increase UNHCR officials or experts on mission assigned to the UNHCR office in the country as UNHCR deems it necessary for carrying out its functions of international protection and humanitarian assistance more effectively.

2. UNHCR may dispatch officials to visit the country for the purpose of consulting and cooperating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in the refugee work in connection with: (a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; (b) the shipment,

receipt, distribution or use of the daily necessities, equipment, and other materials supplied by UNHCR; (c) seeking permanent solutions to the problem of refugees; and (d) any other matters relating to the application of this Agreement.

ARTICLE VI. FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNHCR HUMANITARIAN PROGRAMMES

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall grant UNHCR officials and experts on mission facilities necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the country.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist the UNHCR officials in finding appropriate office premises.

3. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary utility services, and that such services are supplied on equitable terms.

4. The Government shall take the necessary measures to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.

5. The Government shall provide facilities to UNHCR personnel recruited internationally in their efforts to find suitable housing accommodation.

ARTICLE VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which the Government became a party on 11 September 1979.¹

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article and without contravening the law and regulations of the host country, the Government shall in particular extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided for in Articles VIII to XIV of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 302.

ARTICLE VIII. PROPERTIES AND FUNDS OF UNHCR OFFICE

1. UNHCR, its properties and funds, wherever they are located and whoever holds them, shall be immune from legal process of whatever form, except in special cases for which it has expressly waived its immunity.
2. The premises of UNHCR office shall be inviolable. Its properties and funds, wherever they are located and whoever keeps them, shall be immune from search, requisition, confiscation, and any other form of interference, whether by executive, judicial or legislative action.
3. The archives of UNHCR, and all the documents belonging to or held by it, shall be inviolable.
4. For the funds, assets, income and other properties of UNHCR:
 - (a) The articles imported by UNHCR for its direct official use shall be exempt from customs duties and other taxation in accordance with the relevant regulations of the Government.
 - (b) The import and export of formal UNHCR publications shall be exempt from customs duties and other related import taxation, and shall not be prohibited or restricted.
5. Any materials imported or exported by UNHCR, by national or international bodies duly entrusted by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance for refugees, shall not be prohibited or restricted and shall be exempt from all customs duties and other related import taxation.
6. UNHCR shall enjoy the most favourable legal rate of exchange.

ARTICLE IX. COMMUNICATION FACILITIES

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, the same favourable treatment as that has been accorded by the Government to other intergovernmental and international organizations.
2. The Government shall ensure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to its communications and correspondence.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNHCR shall have the right to operate radio and other communications equipment, on UN registered frequencies, and those allocated by the Government, between its offices, within and outside the country, and in particular with UNHCR Headquarters in Geneva.

ARTICLE X. UNHCR OFFICIALS

1. All UNHCR Professionals above the grade of P2, who are not citizens of the country, shall enjoy, while in the country, the following facilities, privileges and immunities:

- (a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) Immunity from inspection and seizure of their official articles;
- (c) Immunity from military service or any other obligations;
- (d) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other remunerations paid to them by UNHCR;
- (e) Processing and issuance, free of charge, of visas to or from the country, and of licenses or work permits, if required, and free movement to or within the cities and regions of the country open to foreigners, to the extent necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes;
- (f) Freedom to hold or keep within the country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the host country their lawful possessions with good reasons;
- (g) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and their minor children in time of international crises as are accorded to diplomatic envoys;

- (b) **The right to import duty-free articles and household necessities for their personal use within the quantity of direct needs, including motor vehicles in keeping with the relevant regulations of the country.**

2. **UNHCR administrative and technical staff members shall enjoy the privileges and immunities provided for in the above-mentioned X. 1.(h), when importing household necessities, including motor vehicles in keeping with relevant regulations of the host country within six months of their arrival.**

ARTICLE XI. EXPERTS ON MISSION

Experts above the grade of P2, who are not citizens of the country, performing mission for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

1. **Immunity from personal arrest or detention;**
2. **Immunity from legal process of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission;**
3. **The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;**
4. **The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.**

ARTICLE XII. NOTIFICATION

1. **UNHCR shall notify the Government in advance or in time, of the names and positions of members of the UNHCR office in the host country and their dependents, of the names and positions of the experts on mission, and of changes in, i.e. the status of, such individuals.**

2. **The Government shall provide a special identity card to UNHCR officials and experts on mission and their dependents to certify their status pursuant to this Agreement.**

ARTICLE XIII. WAIVER OF IMMUNITY

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and its waiver would not prejudice the interests of UNHCR.

ARTICLE XIV. ABUSE OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

UNHCR shall take measures to ensure that the privileges and immunities provided for in this Agreement not be abused, and shall conduct immediate consultations with the Government in case of abuse.

ARTICLE XV. OBSERVANCE OF LAWS OF THE HOST COUNTRY

UNHCR personnel enjoying privileges and immunities shall have the duty to observe the laws and regulations of the host country, and the duty not to interfere in the internal affairs of the host country. The premises, funds, properties, etc. of the UNHCR office shall not be used for purposes other than those provided by UNHCR mandate.

ARTICLE XVI. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes between the Government and UNHCR arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement. If this fails, such a dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. In that case, each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration neither Party has appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

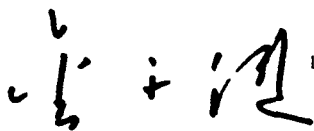
ARTICLE XVII. GENERAL PROVISIONS


1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall continue to be effective until the date of termination under paragraph 4 of this Article.
2. Any other matters not covered by this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made in the form of a written agreement by the two Parties.
4. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the Government and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement in the English and Chinese languages, in two copies. Both the English and Chinese texts shall be equally authentic.
Done at Geneva this 1st day of Dec. 1995.

For the Government
of the People's Republic of China:

For the Office of the United Nations
High Commissioner for Refugees:

Signed: 

Signed: 

¹ Yong Jian Jing.

² Sadako Ogata.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府与联合国难民 事务高级专员署关于将难民署 驻华任务代表处升格为代表处的协定

联合国难民事务高级专员署系按一九四九年十二月三日联合国大会第 319(IV)号决议成立。

一九五〇年十二月十四日联合国大会第 428(V)号决议通过的《联合国难民事务高级专员署章程》特作规定：高级专员秉承联合国大会授权行使职权，一方面对本《章程》所规定之难民予以联合国所主持之国际保护，一方面协助各国政府，并在取得各有关国家政府同意后协助私人组织，鼓励难民自愿回国或与新国度同化，以期永久解决难民问题。

联合国难民事务高级专员署系按《联合国宪章》第 22 条设立的一个附属机构，是联合国的组成部分，其地位、特权与豁免由一九四六年二月十三日联合国大会通过的《联合国特权与豁免公约》决定。

中华人民共和国政府是一九五一年《关于难民地位的公约》及一九六七年议定书的缔约国。

中华人民共和国政府与联合国难民事务高级专员署希望商定条件,难民署将据此在中华人民共和国设立代表处以取代目前的难民署驻华任务代表处。

现在,中华人民共和国政府与联合国难民事务高级专员署本着友好合作的精神达成本协定。

第一条 定 义

为了本协定的目的,将采用下列定义:

- 1、“东道国”或“国家”指中华人民共和国。
- 2、“政府”指中华人民共和国政府。
- 3、“难民署”指联合国难民事务高级专员公署。
- 4、“高级专员”指联合国难民事务高级专员或代理高级专员。
- 5、“双方”指政府和难民署。
- 6、“公约”指一九四六年二月十三日联合国大会通过的《联合国特权与豁免公约》。
- 7、“难民署代表处”指难民署驻华代表处在东道国占有或维持的所有办公室、房舍、装置和设施。
- 8、“难民署代表”指驻东道国代表处的难民署首席官员。

9、“难民署官员”指按《联合国工作人员规定和条例》聘用的所有难民署工作人员，但联合国大会第76(I)号决议规定的当地雇员及按小时计酬的人员不在其内。

10、“出差的专家”指除难民署官员以外的为难民署执行公务的个人。

11、“难民署人员”指难民署官员、出差的专家。

第二条 本协定的目的

本协定包括了有关的基本条件，根据这些条件，难民署将按其授权与政府合作，将其在东道国所设任务代表处升格为代表处，并为了在东道国的难民的利益，履行国际保护和人道主义援助的职责。

第三条 政府与难民署之间的合作

1、政府与难民署在为难民提供国际保护和人道主义援助方面的合作，应在《联合国难民署章程》、联合国通过的其他有关决定和决议以及一九五一年《关于难民地位的公约》第35条和一九六七年《关于难民地位的议定书》第2条的基础上进行。

2、充分尊重中华人民共和国国家主权为本协定各项规定所必不可少的基本原则。

3、难民署代表处在难民项目的筹备和审查方面与政府保持磋商和合作。

4、对于由政府执行的任何难民署资助项目,包括政府和高级专员承诺向难民提供的资金、生活用品、设备、服务及其他方面的援助在内的各种条件,应在由政府和难民署共同签署的项目协议中作出规定。

5、在与政府协商与合作的情况下,难民署人员可在任何时候,不受干扰地接触难民,并进入难民署项目工地,以便监督项目各阶段的执行情况。

第四条 难民署代表处

1、政府欢迎难民署将其在东道国首都北京市的任务代表处升格为代表处,以便继续向在东道国的难民提供国际保护和人道主义援助。

2、难民署代表处将按其授权履行职责,此外,还将继续完成原任务代表处的职责,即协助政府做好在华印支难民的安置工作,并在可能的情况下,协助、促成其自愿遣返。

3、难民署在征得政府同意后，可指定难民署驻东道国代表处为地区代表处，并将派驻官员的人数和级别以书面形式通知政府。

4、难民署代表处将履行高级专员授予的有关难民的职能，其中包括在征得政府同意下，难民署同东道国国内的经合法登记的、与其业务有关的非政府组织之间建立联系。

5、难民署代表处将与政府有关部门保持联系，并将难民署的有关政策、准则和程序，及联合国的其他人道主义行动、计划通知政府。

第五条 难民署人员

1、难民署在征得政府的同意后，可根据需要增派驻东道国代表处的官员或出差的专家，以更有效地履行国际保护和人道主义援助职能。

2、难民署可指派官员访问东道国，旨在同政府或涉及难民工作的其他方面的对应官员就以下问题进行磋商与合作：(1)国际保护与人道主义援助方案的审查、准备、监督和评估；(2)由难民署提供的生活用品、设备及其他物资的运输、接收、分发或使用；(3)寻求难民问题的永久解决；(4)与执行本协定有关的其他任何问题。

第六条 为执行难民署人道主义方案提供便利

1、政府在与难民署达成协议后,需为难民署官员、出差的专家提供必要的便利,以便迅速、有效地在东道国执行难民署为难民提供的人道主义方案。

2、政府在与难民署达成协议后,协助难民署官员寻找合适的代表处办公用房。

3、政府需确保随时向难民署代表处提供必要的公用事业服务,而且在平等的条件下提供此类服务。

4、政府将采取必要措施,确保难民署代表处房舍及其人员的安全。

5、政府为难民署国际雇员寻找合适的住房提供便利。

第七条 特权与豁免

1、政府应将其于一九七九年九月十一日加入的《联合国特权与豁免公约》的有关条款适用于难民署及其资金、财产、资产和官员。

2、在本条第1款不受影响,并且不与东道国法律、规章有抵触的情况下,政府应特别给予难民署本协定第八条至第十四条所规定的特权、豁免、权利与便利。

第八条 难民署代表处的资金与财产

1、难民署及其资金与财产,无论在何处、由何人掌管,应免除一切形式的司法程序,在特殊情况下其明确放弃豁免权除外。

2、难民署代表处的房舍不可侵犯。难民署的资金与财产,无论在何处、由何人掌管,不受任何行政、司法或法律行动的搜查、征用、没收和其他任何形式的干预。

3、难民署的档案以及属于它或它所收藏的所有文件不可侵犯。

4、关于难民署的资金、资产、收入和其他财物:

(1)难民署运进的直接公务用品,按政府有关规定免于交纳关税和其他税;

(2)难民署正式出版物的进出口免于交纳关税及其他相关的进口税,并不受禁止和限制。

5、难民署或受难民署委托的国家或国际机构代办的任何向难民提供的人道主义援助物资的进出口免除一切关税及其他相关的进口税,并不受禁止和限制。

6、难民署应享受最优惠的法定汇率。

第九条 通讯设备

1、难民署在其公务通讯方面应享受与政府给予其他政府间组织和国际组织同等的优惠待遇。

2、政府确保难民署公务通讯和信函不可侵犯,并不对通讯和信函实施检查。

3、难民署有权使用密码,通过信使或加封邮袋收发函件,并享有与外交信使和邮袋同样的特权与豁免。

4、难民署有权按联合国登记频率和政府分配的频率使用电台和其他通讯设备在各代表处之间、在东道国国内或国外,特别是与日内瓦总部进行业务联络。

第十条 难民署官员

1、P2级以上不具有东道国国籍的难民署官员在东道国期间享受下列便利、特权与豁免:

(1)执行公务时的口头讲话或书面文字及所有行为不受法律追究;

(2)公务用品免受检查或扣留;

(3)免于服兵役或其他义务;

(4)难民署付给的工资或其他报酬免于交纳税金;

(5) 免费办理并签发签证、证件或所要求的工作许可证,在东道国对外开放的城市、地区进行必要的自由行动,以便执行难民署的国际保护和人道主义援助方案;

(6) 在东道国内自由持有或保留外汇、外汇帐户、可动产以及在终止与难民署的受雇关系后,有权从东道国带出其有正当理由的合法财产;

(7) 处于国际危机时,他们本人、配偶及未成年子女享有与外交使节同样的保护和遣返便利;

(8) 有权免税进口直接需用数量的自用品和家庭必需品,包括根据东道国有关规定进口机动车辆。

2、难民署行政、技术人员到任半年内运进的安家物品,包括根据东道国有关规定进口机动车辆,享有上述第十条第1款第(8)项所规定的免税特权。

第十一条 出差的专家

P2 级以上为难民署出差的不具有东道国国籍的专家应享受有助于其独立行使职能的便利、特权与豁免,尤其是:

(1) 免受逮捕或拘禁;

(2) 执行公务时的言论、文字或行为不受法律追究;

(3)在持有货币或兑换限制方面享有与临时出差的外国政府代表同样的便利；

(4)其个人行李享有与外交使节同样的豁免和便利。

第十二条 通 知

1、联合国难民署应将其派驻东道国代表处的成员的姓名、职务、受其赡养者的姓名及出差的专家的姓名、职务及其职务变动等情况提前或及时通知政府。

2、政府按本协定向难民署官员、出差的专家及受其赡养者颁发证明其身份的特别身份证。

第十三条 豁免的放弃

给予难民署人员以特权与豁免是为了联合国难民署的利益,而不是为了有关人员的个人利益。联合国秘书长可以在他认为豁免将有碍司法的进行时终止任何难民署人员的豁免权,但这种终止并不影响联合国难民署的利益。

第十四条 特权和豁免的滥用

难民署应采取措施确保本协定规定的特权和豁免不被滥用,一旦发生滥用,应尽速与政府进行磋商。

第十五条 遵守东道国法律

享有特权豁免的难民署人员有义务遵守东道国法律和规章,并有义务不干涉东道国内政。难民署代表处的房舍、财、物等不得用于与其职责不相符的事宜。

第十六条 争议的解决

东道国政府与难民署由于本协定而产生的任何争议或与本协定有关的争议应通过谈判或其他双方同意的方式友好解决。倘若无法解决,可应任何一方的要求将争议提请仲裁。每一方任命一名仲裁人,由此产生的两名仲裁人再指定第三名仲裁人,第三名仲裁人作主席。如果在提出仲裁后的三十天内无一方任命仲裁人,或在两名仲裁人任命后十五天内尚未指定第三名仲裁人,任何一方可要求国际法院

长任命一名仲裁人。仲裁人的所有决定均需两票赞成。仲裁程序由仲裁人确定,仲裁费用由仲裁人进行评估,由双方分摊。仲裁书应包括一项有理有据的声明,作为双方接受的最终裁决。

第十七条 总 则

1、本协定自双方签字之日起生效,直至按本条第4款的规定终止。

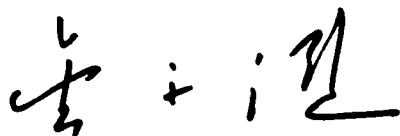
2、本协定中未作规定的任何事宜则由双方根据联合国适当机构的有关决议和决定予以解决。一方对另一方根据本段提出的任何建议应给予充分而富于同情的考虑。

3、政府或难民署可就本协定的修正提出要求进行磋商。修正部分由双方以书面协议的方式作出。

4、缔约双方中任何一方以书面形式将其终止本协定的决定通知另一方的六个月后,本协定则终止生效。

下面的签署人分别为政府和联合国难民事务高级专员署正式任命的代表,他们代表双方签署本协定英文文本和中文文本,一式两份。两种文本同等作准。

本协定于 1995 年 12 月 1 日在日内瓦
签订。



中华人民共和国
政府代表



联合国难民事务
高级专员署代表

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS) RELATIF AU RECLASSEMENT DE LA MISSION DU HCR EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN DÉLÉGATION DU HCR EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949²,

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950³, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son statut, et de recherche des solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales.

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'Article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946⁴,

Considérant que le Gouvernement de la République populaire de Chine est Partie à la Convention de 1951 relative au Statut des réfugiés⁵ et au Protocole de 1967 y relatif⁶,

Considérant que le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés désirent arrêter les clauses et conditions aux termes desquelles le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés établira une délégation en lieu et place de l'actuelle mission du HCR en République populaire de Chine.

Par les présentes, le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés ont, dans un esprit de coopération amicale, conclu le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1995 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XVII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatrième session*, (A/1251), p. 37.

³ *Ibid.*, cinquième session, Supplément n° 20 (A/1775), p. 51.

⁴ *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

⁵ *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

⁶ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

Article I. DÉFINITIONS

Les définitions ci-après s'appliquent aux dispositions du présent Accord :

1. Les termes « pays hôte » ou « pays » désignent la République populaire de Chine;
2. Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République populaire de Chine;
3. Le signal « HCR » désigne le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés;
4. L'expression « Haut Commissaire » s'entend du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés;
5. Le terme « Parties » désigne le Gouvernement et le HCR;
6. Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;
7. L'expression « Bureau du HCR » s'entend de tous les bureaux et locaux, installations et services occupés et maintenus par la délégation du HCR dans le pays;
8. L'expression « représentant du HCR » s'entend du fonctionnaire du HCR responsable du Bureau du HCR dans le pays;
9. L'expression « fonctionnaires du HCR » s'entend de tous les membres du personnel à l'emploi du HCR conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées au plan local et payées à l'heure aux termes de la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale¹.
10. L'expression « experts en mission » s'entend de personnes, autres que les fonctionnaires du HCR, qui entreprennent des missions pour le compte du HCR;
11. L'expression « personnel du HCR » s'entend des fonctionnaires du HCR et des experts en mission.

Article II. OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, dans les limites de son mandat, élève sa mission dans le pays au rang d'une délégation et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés dans le pays hôte.

Article III. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés a pour base le Statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes adoptées par les Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951 relative au Statut des réfugiés et l'article 2 du Protocole de 1967 relatif au Statut des réfugiés.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.

2. Le strict respect de la souveraineté étatique de la République populaire de Chine constitue un principe fondamental qui régit toutes les dispositions du présent Accord.

3. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant des réfugiés.

4. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en œuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, des besoins quotidiens, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

5. A la suite de consultations avec le Gouvernement et en coopération avec lui, le personnel du HCR a, à tout moment, libre accès aux réfugiés et aux sites des projets du HCR afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

Article IV. BUREAU DU HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'élaboration au rang d'une délégation l'actuelle mission du HCR à Beijing, capitale du pays, pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés se trouvant dans le pays hôte.

2. La délégation du HCR exercera ses fonctions conformément au mandat du HCR en s'acquittant du mandat de l'ancienne mission du HCR, à savoir l'assistance apportée au Gouvernement aux fins de l'installation des réfugiés indochinois se trouvant dans le pays et, dans la mesure du possible, l'encouragement au rapatriement volontaire.

3. Le HCR peut décider, avec l'accord du Gouvernement, que la délégation du HCR dans le pays aura qualité de bureau régional et communiquera par écrit au Gouvernement le nombre et le grade des fonctionnaires qui y seront affectés.

4. La délégation du HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés, y compris l'établissement, avec l'accord du Gouvernement, de relations entre le HCR et des organisations non gouvernementales qui opèrent légalement dans le pays et dont les activités relèvent des mêmes domaines d'intérêt.

5. La délégation du HCR établit des contacts avec les services gouvernementaux intéressés et les informe des politiques, principes directeurs et pratiques pertinentes du HCR de même que des autres initiatives et programmes humanitaires des Nations Unies.

Article V. PERSONNEL DU HCR

1. Sous réserve de l'accord du Gouvernement, il est loisible au HCR d'augmenter le nombre des fonctionnaires et des experts en mission affectés à sa délégation dans le pays selon qu'il l'estimera nécessaire aux fins de l'exécution plus efficace des fonctions relatives à la protection internationale et à l'assistance humanitaire.

2. Il est loisible au HCR de dépêcher dans le pays des fonctionnaires aux fins de consultation et coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres parties concernées par les activités en faveur des réfugiés, sur les questions suivantes : *a*) examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire; *b*) expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR; *c*) recherche de solutions durables au problème des réfugiés et *d*) toute autre question portant sur l'application du présent Accord.

*Article VI. MESURES VISANT À FACILITER LA MISE EN ŒUVRE
DES PROGRAMMES HUMANITAIRES DU HCR*

1. En accord avec le HCR, le Gouvernement accorde aux fonctionnaires et aux experts en mission du HCR les moyens nécessaires à une exécution à la fois rapide et efficiente des programmes humanitaires du HCR à l'intention des réfugiés se trouvant dans le pays.

2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires de ce dernier à trouver des locaux appropriés à usage de bureaux.

3. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et à ce que ces services soient fournis à des conditions équitables.

4. Le Gouvernement prend les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des locaux du HCR et du personnel qui y travaille.

5. Le Gouvernement aide le personnel du HCR recruté sur le plan international dans leurs efforts pour trouver des logements appropriés.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies à laquelle le Gouvernement est devenu partie le 11 septembre 1979¹.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article et sans contrevenir à la législation et à la réglementation du pays hôte, le Gouvernement étend notamment au HCR les privilèges, immunités, droits et facilités visés aux articles VIII à XIV du présent Accord.

Article VIII. BIENS ET FONDS DE LA DÉLÉGATION DU HCR

1. Le HCR, ses biens et ses fonds, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sous quelle que forme que ce soit, sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé dans des cas particuliers.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Ses biens et fonds, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, judiciaire ou législative.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 302.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Quant aux fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR :

a) Les objets importés par le HCR pour son usage officiel sont exonérés de droits de douane et d'autres taxes conformément à la réglementation pertinente du Gouvernement;

b) L'importation et l'exportation des publications officielles du HCR sont exonérées des droits de douanes et d'autres taxes à l'importation. Lesdites publications ne connaissent aucune interdiction ou restriction.

5. Tout matériel importé ou exporté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, n'est ni prohibé ni limité; il est exonéré de tous droits de douane ou autres taxes à l'importation.

6. Le HCR bénéficie du taux de change légal le plus favorable.

Article IX. FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

1. Le HCR bénéficie pour ses communications officielles, du même traitement favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement à d'autres organisations intergouvernementales et internationales.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielle du HCR qui ne pourront être censurées.

3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le HCR a le droit d'utiliser du matériel radio et autre matériel de communication, sur les fréquences enregistrées de l'ONU, et sur celles allouées par le Gouvernement, d'un bureau du HCR à l'autre, à l'intérieur et hors du pays, et en particulier avec le siège du HCR à Genève.

Article X. FONCTIONNAIRES DU HCR

1. Tous les cadres du HCR d'un niveau supérieur à la classe P-2 qui ne sont pas des ressortissants du pays, bénéficient, pendant leur séjour dans le pays, des facilités, privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) Immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;

c) Exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;

d) Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;

e) Facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance à titre gracieux, des visas d'entrée et de sortie du pays, des autorisations ou permis de travail éventuellement nécessaires, et liberté de mouvement vers des villes ou régions du

pays qui sont ouvertes aux étrangers ou à l'intérieur de celles-ci et ce dans la mesure requise pour l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;

f) Droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service au HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;

g) Même protection et mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints et leurs enfants mineurs que celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

h) Droit d'importer en franchise, pour leur usage personnel, des articles et biens d'équipement ménager dans la limite de leurs besoins, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation pertinente du pays.

2. Les membres du personnel administratif et technique du HCR bénéficient des privilèges et immunités à l'alinéa *h* du paragraphe ci-avant, s'agissant de l'importation des biens d'équipement ménager, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation pertinente du pays hôte, dans un délai de six mois suivant leur arrivée.

Article XI. EXPERTS EN MISSION

Les experts d'un niveau supérieur à la classe P-2 qui ne sont pas des ressortissants du pays et qui effectuent des missions pour le compte du HCR bénéficient des facilités, privilèges et immunités nécessaires à un exercice indépendant de leurs fonctions. Ils bénéficient notamment de :

- 1) L'immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
- 2) L'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris paroles et écrits;
- 3) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- 4) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Article XII. NOTIFICATION

1. Le HCR communique au Gouvernement, à l'avance ou en temps opportun, les noms et les fonctions des membres de la délégation du HCR dans le pays hôte, ainsi que les noms des personnes à leur charge; les noms et les fonctions des experts en mission, ainsi que toute modification apportée aux fonctions desdits individus.

2. Le Gouvernement émet une pièce d'identité spéciale aux fonctionnaires et aux experts en mission du HCR ainsi qu'à leurs dépendants dans le but de confirmer leur statut aux termes du présent Accord.

Article XIII. LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt du HCR, et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout

fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du HCR.

Article XIV. ABUS DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le HCR prend les mesures appropriées pour éviter que les privilèges et immunités prévues au présent Accord ne fassent l'objet d'abus et il engage des consultations immédiates avec le Gouvernement si un tel cas se présentait.

Article XV. RESPECT DE LA LÉGISLATION DU PAYS HÔTE

Il appartient au personnel du HCR qui bénéficie de privilèges et d'immunités de respecter la législation et la réglementation du pays hôte; ce personnel doit éviter d'intervenir dans les affaires internes du pays hôte. Les locaux, les fonds, les biens, etc., de la Délégation du HCR ne doivent en aucun cas servir à d'autres fins que celles qui relèvent du mandat du HCR.

Article XVI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement, auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. En pareil cas, chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, aucune des Parties n'a désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination de deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres devront recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XVII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.

2. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se feront par accord écrit.

4. Le présent Accord cessera d'être en vigueur dans les six mois qui suivront la notification par écrit, par l'une ou l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer l'Accord.